

盛俐 著

SHENGTAI FANYIXUE SHIYUXIA  
DE WENXUE FANYI YANJIU

# 生态翻译学视阈下

的文学翻译研究



暨南大学出版社  
JINAN UNIVERSITY PRESS

盛俐◎著

SHENGTAI FANYIXUE SHIYUXIA  
DE WENXUE FANYI YANJIU

# 生态翻译学视阈下

## 的文学翻译研究



暨南大学出版社  
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

生态翻译学视阈下的文学翻译研究/盛俐著. —广州: 暨南大学出版社, 2014. 12

ISBN 978 -7 -5668 -1249 -0

I. ①生… II. ①盛… III. ①文学翻译—研究 IV. ①I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 248412 号



出版发行 暨南大学出版社

---

地 址: 中国广州暨南大学  
电 话: 总编室 (8620)85221601  
          营销部 (8620)85225284 85228291 85228292 (邮购)  
传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)  
邮 编: 510630  
网 址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

---

排 版: 广州市科普电脑印务部  
印 刷: 佛山市浩文彩色印刷有限公司

---

开 本: 850mm × 1168mm 1/32  
印 张: 6.625  
字 数: 176 千  
版 次: 2014 年 12 月第 1 版  
印 次: 2014 年 12 月第 1 次

---

定 价: 28.00 元

---

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社总编室联系调换)



## 序 言

生态翻译学是翻译学和生态学的联姻，提倡从生态学的视角来研究翻译，解读翻译过程。翻译的实质就是一种跨文化交际活动，如何通过翻译中文化的生态平衡来实现文化的多样性，以达到文化的可持续发展是翻译界一直在思考的问题。翻译的存在离不开周围的环境，翻译同人类发展、社会进步关系密切。翻译活动的开展处于地球的整个生物圈中，需要社会基础，也需要生物基础。翻译的发展离不开翻译的生态环境，两者之间存在协同进化的关系。翻译的生态环境包括对翻译的产生、存在和发展起着制约和调节作用的多维空间和多元环境系统。从生态翻译学视角探讨文学翻译，即是运用生态翻译学理论来解释文学翻译的各个环节及对各环节有影响力的相关因素。在生态翻译学视角下，译者在尽可能忠实于源语信息的基础上，适时变通，甚至是再创造，以求生态翻译环境和谐统一。

生态学 (Ecology) 是德国生物学家恩斯特·海克尔 (Ernst Heinrich Philip August Haeckel, 1834—1919) 于 1869 年提出的概念，即生态学是研究生物体与其周围环境 (包括非生物环境和生物环境) 相互关系的科学。英国生物学家达尔文也曾在《物种起

源》一书中论证了生物进化的规律以及“物竞天择、适者生存”的自然法则。近年来，在人们越来越追求“有机食品”、“环保居屋”、“生态旅游”、“绿色工程”的同时，学术界的“生态意识”也越来越浓厚。“环境主义已超越了自然科学、地理位置和社会科学的范围进入人文领域。”<sup>①</sup>“第一波生态批评的浪潮以‘认同自然的态度’为基本特征，这在美国尤甚。”批评家们“赞扬‘自然写作’，鼓励作家们关注和讴歌非人类的空间和生命的美丽，致力于将文化回归到更广阔的生存环境中去”。<sup>②</sup>许多学科研究的“返璞归真”、“回归自然”已成为一种国际性的思潮和趋势。在这样的大环境下，翻译的生态学视角研究应运而生。

生态学是奠基于整体主义的科学，其研究方法强调相互关联、相互作用的整体性。<sup>③</sup>罗森纳·沃伦提出，翻译“是一种认知和生存模式。当把文学作品从一种语言移植到另一种语言的时候，就像把植物或动物从一个地方迁移到另一个地方，它们只有适应新环境而有所改变才能生存下来”。<sup>④</sup>沃尔夫拉姆·威尔斯则把翻译过程视为两个高度复杂的阶段，第一个阶段是对“由环境决定的文本输入”的分析，第二个阶段是在复杂的回馈处理机制框架内对输入文本的操纵——这种操纵行为通常是多层次的，需参照“译语读者的各项环境特征，以最后形成目标语的文本输出”。<sup>⑤</sup>当前，在人文科学和社会科学的诸多领域，“生态”一词

---

① Kerridge, R. Introduction. In: Kerridge, R. & N. Sammells (ed.). *Writing the Environment: Eco-criticism and Literature* [M]. London: Zed Books, 1998. 5.

② Westling, L. Introduction. In: Parham, J. (ed.). *The Environmental Tradition in English Literature* [M]. Hampshire: Ashgate Publishing, 2002. 1.

③ Krohne, T. David. *General Ecology* [M]. California: Brooks Cole, 2001. 11.

④ Warren, R. (ed.). *The Art of Translation: Voices from the Field* [M]. Boston: Northeastern University Press, 1989. 6.

⑤ Wilss, W. *Knowledge and Skills in Translator Behavior* [M]. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1996. 123.



已转义泛指自然健康、保持平衡与“和谐共生”的集合。

翻译的生态学研究是将生态整体主义思想以及达尔文的进化论运用于翻译研究，试图用自然科学的理论，创建新的翻译学理论系统，从生态学视角对翻译问题进行综合性研究。生态翻译学（Eco-translatology）最早是由爱尔兰都柏林城市大学人文科学系主任兼翻译与语篇研究中心主任迈克尔·克罗宁（Michael Cronin）提出的。该理论对发展跨学科研究、开拓翻译科学新领域作出了重要的贡献，国内外翻译界学者也在此基础之上进行了生态类比的翻译研究。生态翻译学视角下的翻译研究尽管已开展了十多年，可是仍处于探索和不断完善发展的过程之中，现有研究中尚存不足，例如生态翻译系统与自然生态系统两者之间的关联性、类似性和同构性研究尚显不足，生态翻译系统的综合性论证与整合性研究鲜有论及等。<sup>①</sup>

生态翻译学视角下的文学翻译是一个和谐统一的系统。这个系统中的每一个小分支，即每个词、每个句子、每个段落也应当体现和谐统一。译者要精心安排却又不能留下任何雕琢的痕迹，要使译文给人以浑然一体的感觉，最大限度地再现源语信息，包括表层的和深层的。文学翻译的过程在生态翻译学视角下成了译者对以原文为典型要件的生态翻译环境的一种“适应”和以译者为典型要件的生态翻译环境对译文的一种“选择”。所谓“生态翻译环境”，是指原文、源语和目的语所构建的世界，即语言、交际、文化、社会以及作者、读者、委托者等制约译者最佳适应和优化选择的多种因素的集合。成功的译作是译者成功的多维度适应转换的结果。<sup>②</sup> 生态翻译学“将翻译放在更广阔的视阈下，强调译者在翻译过程中对语言形式进行适应性选择转换，并关注

---

① 许建忠. 翻译生态学 [M]. 北京: 中国三峡出版社, 2009. 8.

② 胡庚申. 生态翻译学解读 [J]. 中国翻译, 2008 (6): 11~15.



双语文化内涵的传递与阐述以及双语交际意图的适应性选择转换”<sup>①</sup>。

与其他学科一样，知识的全球化要求我们对翻译学内部的许多根本问题及文学翻译活动本身进行重新思考，生态翻译学理论的出现为我们重新审视文学翻译活动提供了一个全新的视角。生态翻译学视阈下，文学翻译是一种以译者为中心的主观能动性活动，文学翻译活动的顺利进行及整个生态系统的良性循环都与译者密切相关。群落、植物带分布以及“优胜劣汰，适者生存”法则等生态学概念对我们进行译者主体性研究具有很大的启示作用，对于译者选择合适的翻译方法、抵制翻译霸权主义、有效避免文学翻译活动中的各种制约因素等方面都有积极的指导意义。从生态翻译学视角来看，作为翻译活动的主体，译者应该站在保护全球文化生态的高度，恰当处理好源语文化与目的语文化的关系，有效做好源语作者和译语读者的沟通工作，以便尽快建立起互动、和谐以及良性发展的生态翻译系统，从而保护世界翻译系统的生态平衡。

随着中国对外开放进程的加快以及中外文化交流的发展，文学翻译作为翻译领域越来越重要的组成部分，成了跨文化交际的重要媒介之一，然而由于目前缺乏一套较为系统可行的原则作为指导，文学翻译存在着误译，滥译，翻译不统一、不到位，监管不力，市场混乱等问题；另外，就我国目前状况来看，文学翻译相关的研究课题主要是从功能主义、目的论、语境适应，以及跨文化交际等方面进行的，或者是直接聚焦于文学翻译策略和方法，而从宏观角度出发，提出一套系统的原理和方法来指导文学翻译的并不多见。

生态翻译学的概念是在“翻译适应选择论”的基础上发展起

---

① 胡庚申. 生态翻译学解读 [J]. 中国翻译, 2008 (6) : 11 ~ 15.



来的一种全新的翻译理论。与其他的翻译理论相比,该理论着眼于宏观和系统化的研究,为文学翻译研究拓展了新视野,提供了新思路。生态翻译学是一种生态学途径的翻译研究,抑或生态学视角的翻译研究,它以“自然选择”、“优胜劣汰”等“生物进化论”的基本原则为理论基石,着眼于生态翻译系统的整体性,对翻译的本质、过程、标准、原则和方法以及翻译现象等作出新的描述和阐释。在此基础之上,我们可以把文学翻译理解成译者适应生态翻译环境的选择活动,翻译过程即为译者适应与译者选择的交替循环过程。生态翻译学视角下文学翻译的研究焦点为译者多维度的选择性适应与适应性选择。<sup>①</sup>

全球化背景下,文学翻译的地位和价值发生了一些变化,文学翻译商业化、娱乐化的特征越来越明显。生态翻译学视阈下,从文学翻译的地位功能、其外围的生态环境、影响文学翻译生态环境的特定因素、文学生态翻译系统的主体及主体间关系等方面进行的研究探讨,有助于文学翻译维持文化和文学的多样性,平抑过多的来自商业等外部环境的影响和干扰,保持文学翻译的可持续性发展势头。

---

<sup>①</sup> 胡庚中. 翻译适应选择论 [M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2004. 125.





CONTENTS  
目 录

序 言 ..... 1

1

文学翻译——知其不可而为之的艺术 ..... 1

1. 1 文学翻译的特点 ..... 3

1. 2 文学翻译的难点 ..... 7

1. 3 文学翻译的功能 ..... 13

1. 4 文学翻译的历史性 ..... 15

2

全球视野的生态思潮——生态翻译学 ..... 22

2. 1 生态翻译学的哲学基础 ..... 23

2. 2 生态翻译学产生的背景 ..... 26

2. 3 生态翻译学——中国翻译学的话语权回归 ..... 28

2. 4 生态翻译学中的“生态” ..... 30

2. 5 生态翻译学的研究范式——翻译研究与中国传统  
生态智慧的融合 ..... 32

2. 6 名家翻译思想的生态学诠释 ..... 35

3

文学翻译的生态环境 ..... 51

3. 1 文学翻译的自然生态环境剖析 ..... 54

3. 2 文学翻译的社会生态环境剖析 ..... 59

3. 3 文学翻译生态现状 ..... 66

## 4

## 生态学基本原理在文学翻译中的体现 ..... 71

4.1 生态链法则 ..... 71

4.2 生态位法则 ..... 73

4.3 最适度原则 ..... 75

4.4 优胜劣汰, 适者生存 ..... 77

4.5 文学翻译的生态平衡 ..... 79

4.6 文学生态翻译领域的危机 ..... 81

4.7 文学翻译的生态进化 ..... 86

## 5

## 文学生态翻译系统的主体及主体间关系 ..... 88

5.1 文学生态翻译系统的主体 ..... 89

5.2 文学生态翻译系统主体间关系分析 ..... 101

5.3 文学翻译主体互动网络的和谐构架 ..... 118

## 6

## 生态翻译学视阈下文学翻译的三维转换 ..... 121

6.1 语言维的转换 ..... 122

6.2 文化维的转换 ..... 129

6.3 交际维的转换 ..... 135

6.4 文学译本三维转换实例分析 ..... 138

## 7

## 生态翻译学“事后追惩”管理机制对文学翻译的制约

..... 150

7.1 “事后追惩”的历时性 ..... 150

7.2 “事后追惩”的共时性 ..... 152

7.3 “事后追惩”的现时性 ..... 154

## 8

生态翻译学视阈下文学翻译质量的评估 .....	157
8.1 生态翻译学视阈下多元化译评标准的构建 .....	159
8.2 译者的素质 .....	160
8.3 译本多维转换的程度 .....	165
8.4 读者反馈 .....	166
8.5 商业化思潮冲击下的文学译本的质量评估 .....	169

## 9

生态翻译学视阈下文学翻译的可持续性发展 .....	172
9.1 文学翻译生态系统本体功能与社会功能相结合 ..	173
9.2 平抑过多商业化操控环境因素的影响与干扰 ..	175
9.3 激励译者的主体意识 .....	178
9.4 文学作品由谁来译 .....	179
9.5 合作翻译——维持文学翻译生态平衡的理想选择 .....	182
9.6 注重影视作品对文学作品及其译本的“反哺” ..	184

## 10

结 语 .....	185
-----------	-----

参考文献 .....	186
------------	-----



# 1

## 文学翻译

### ——知其不可而为之的艺术

从某种意义上来说，文学翻译实际上是对原作的一次再创造。文学翻译对语言的加工程度存在相当的难度。文学翻译者需要具有运用本国语言再造原文形象的创造才能。下面我们先引用一些学者给出的文学翻译的定义来界定一下文学作品的翻译。<sup>①</sup>

茅盾：文学的翻译是用另一种语言，把原作的艺术意境传达出来，使读者在读译文的时候能够像读原作时一样得到启发、感动和美的感受。

加切奇拉泽（苏联译论家）：文学翻译是把用一种语言写成的作品用另一种语言再创作出来。

叶廷芳（中国社科院外国文学研究所研究员、翻译家）：文学翻译，严格说来，它是所有翻译中难度最大的一种，因为文学作品不是科学思维的产物，而是心灵与缪斯结缘的一种审美游戏。

张今（河南大学教授）：文学翻译永远是一门艺术；文学翻译是文学领域内两个语言社会之间的交际过程和交际工具，它的

<sup>①</sup> 孙致礼. 中国的文学翻译：从归化趋向异化 [J]. 中国翻译, 2002 (1).

目的是要促进本语言社会的政治、经济和（或）文化进步，它的任务是要把原作中包含的一定社会生活的映象完好无损地从一种语言移注到另一种语言中去。

杨武能（四川大学教授）：文学翻译即阐释，是指译事活动的总体和本质。这是一种特殊意义的阐释，它是不同于一般的解释和学理性的阐释，因此必须具有以下一些特点：在总体上，它是完整的、全面的；在内容上，它是深刻的；在形式上，它是直观的和演绎的；从译者方面看，它是主动的和积极的；从原著和作者看，它是相对的和发展的。

许钧（南京大学教授）：文学，是文字的艺术，是文化的组成部分，文字中，又有文化的沉淀。文学翻译是不同语言的转换活动、艺术再创造活动、跨文化交流活动，涉及语言、艺术审美、文学所具有的社会和文化功能等问题，比如：是致力于原作文字形式转换的对等，还是寻求艺术效果传达的近似？是异化还是归化？如何处理协调作者风格与译者风格的关系？如何发挥翻译主体的作用并保持客观性？

郑海凌（北京师范大学教授）：文学翻译是艺术化的翻译，是译者对原作的思想内容与艺术风格的审美把握，是用另一种文学语言恰如其分地完整地再现原作的艺术形象和艺术风格，使译文读者得到与原文读者相同的启发、感动和美的享受。

文学翻译的对象是小说、散文、诗歌和戏剧作品。正因为如此，文学翻译要求译者具有作家的文学修养和表现力，以便在深刻理解原作、把握原作精神实质的基础上，把原作的内容和艺术魅力在译作中传达出来。著名翻译家屠岸先生曾说过：“要做好文学翻译，需要深刻掌握两种语言的精髓，而这其中，更重要的是掌握本国的语言和文化。因为好的文学翻译要把自己完全投入到翻译对象中，体会原作作者的创作情绪，最终用母语再表现出来，这要求译者必须打下深厚的语言功底，领悟语言文学的精髓



才行。”

文学翻译是一项非常艰苦的创造性工作。译者至少要精通两种语言，还要以艺术修养为根本。正如傅雷先生在1979年《读书》第三期上发表的《论翻译书》中所指出的那样：“无敏感之心灵，无热烈之同情，无适当之鉴赏能力，无相当之社会经验，无充分之常识（即所谓杂学），势难彻底理解原作，即或理解，亦未必能深切领悟。”<sup>①</sup>理解和领悟原作的妙处，是十分困难的，用目的语将原作的艺术形象准确无误地译出来，更是十分困难的，需要译者持之以恒的努力。

## 1.1 文学翻译的特点

文学翻译首先强调“忠实”与“准确”——这是文学翻译首当其冲的要件。文学翻译毕竟不是文学创作，其性质决定了它必须忠实准确地传达出原作的风貌，而不能任由译者随心所欲，自由发挥。但是由于源语和目的语的不同特点，一成不变地进行翻译是产生不了源语的表达效果的。译者要根据需要进行适当调整，在保持原作“神韵”的前提下在语言上作些变通——这便是文学翻译的“再创作”。文学翻译有如下四大特点：<sup>①</sup>

### 1.1.1 保留原作的生动形象

文学作品的最大特色是用形象感人。巴尔扎克曾说，艺术作品的任务只是“布置方程式的符号，而并不想去解决它”。文艺作品中当然也有纯是说明的笔墨，但更多的却是描写，是一个个画面。做文学翻译要记住文学的这一根本特色。所以苏联翻译家索伯列夫很有见解地指出：“文学翻译的特点，就是用形象翻译

---

<sup>①</sup> 许渊冲. 直译与意译(上)[J]. 外国语, 1980(12): 18.



形象，或者更准确地说，用另一种语言重现原文的形象，不允许按照字面来复写原文，要求译者创造性地工作，也就是说，要求大胆自由地（但绝不是任意地）对待原文，译者的自由，是不受原文词汇形式或结构学形式的限制，而以必须忠实于作者所创造的形象为限度。”<sup>①</sup> 文学翻译不仅是语言转换的工作，而且更重要的是艺术形象移植和再造的工作。文学翻译者不但要研究语言学上的问题，还必须从文艺学的角度来研究翻译的理论和实践。优秀的翻译家都不是根据原作的词汇和句子来进行形式主义翻译的，他们总是根据整个作品的中心思想、完整的艺术形象和作家的独特风格来创造性地制作译文的。

### 1.1.2 保留原作人物语言的个性

人物的语言往往带着他们的个性特点，简单点就是我们平日所说的“言为心声”。作家写人物对话往往是很费功夫的。文学翻译工作者在翻译时，对人物的语言也要特别重视，要注意人物的社会地位和身份，要保留原作人物的独特个性，不能让作品里的各种人物说同一腔调的话。可是，我们常见一些翻译作品，人物的语言几乎看不出任何差别，大都苍白无力，似通非通，不要说缺乏个性特色，就连接近口语化这一点也没有做到，往往生硬拗口，令人无法卒读。说到底，那不是原作里的人物在说话，而是译者在用生涩的笔头语言替原作中的人物说话。所以不管什么样的人物都带上了一口令人生厌的翻译腔。青春妙龄的姑娘和日薄西山的老婆婆一个语调，街头的混混和村野农夫使用同样的语气，小家碧玉和贵族千金具有同样的声音笑貌，甚至武夫、文人、大臣、君主诸色人物都使用几乎同样的词汇，而且毫无感情色彩，喜怒哀乐大都从源语中抽离了，这定会歪曲原作的思想实

---

<sup>①</sup> 张成柱. 文学翻译 [J]. 外语教学, 1982 (3): 10.



质，无法做到“闻其言而见其心”。比如文学名著《傲慢与偏见》中的女主角 Elizabeth 说过这样一句话“I had not known you a month before I felt that you were the last man in the world whom I could ever be prevailed on to marry.”如将其译成“我还没有认识你一个月，就觉得像你这样一个人，哪怕天下男人都死光了，我也不愿意嫁给你”，显然与原人物受过良好教育的身份不符。但是如果译成“我还没有认识你一个月，就觉得像你这样一个人，在天下男人中我最不愿意和他结婚的就是你”又显得过于机械。孙致礼先生将其译成“我认识你还不到一个月，就觉得哪怕我一辈子找不到男人，也休想让我嫁给你”，既保存了“洋味”，又避免了“洋腔”。孙致礼先生在文学翻译实践过程中推崇“唯物辩证法”，他认为对于翻译中的矛盾双方，不能顾此失彼，或重此轻彼，而应统筹兼顾，统一权衡。<sup>①</sup>

文学翻译工作者在翻译人物对话时，应首先注意人物语言的口语化，如果连这一点也做不到，那就很难论及人物语言的个性化了。而文学作品中的“人”，又和一般的常人不同，他们是作家概括出来的典型人物，从某种意义上说，他们的语言就是典型语言，比现实生活中的人物语言更集中、更概括、更形象、更生动、更富于性格特征。优秀作家在他所创作的小说中，总是让人物语言自始至终保持着统一的个性，并用人物的语言来反映人物的内心世界和印证人物的具体行动。因此，译者从事文学翻译，如果译不出人物的个性化语言来，那就从根本上违背了生活的真实和艺术的真实，也一笔抹杀了原作作家别出心裁的创造，从而也就歪曲和破坏了原作的中心思想和艺术形象，无法达到翻译的目的。在文学作品中，人物的对话常常占据着很大的比重，因此搞好人物语言的翻译，是搞好文学翻译的一个重要方面。翻译工

---

<sup>①</sup> 孙致礼. 翻译：理论与实践探索 [M]. 南京：译林出版社，1999. 1.



作者必须吃透原文中各个人物的社会地位和性格特点，吃透人物说话时的具体背景和场合，对人物的每句话都要仔细分析和玩味，然后再进行翻译，不仅要译出人物语言的内容实质，而且还要使人物的语言口语化和个性化。

### 1.1.3 保留原作的民族文化特色

文学作品的民族文化色彩是一个十分复杂的问题，不仅表现在异国情调、不可译的常用语以及一些实词的差异上，而且还表现在日常生活现象和民族的面貌上。概括起来讲，就是各民族有各民族独特的思想方式、文化传统和反映思想感情的语言及动作特点。译者既要把这种特色在译文中传达出来，又要使读者看得懂，这的确不是一件易事。因此，文学翻译常会出现两种情况：有的译得过于死板，为保留外国文学作品的民族文化色彩而忽视目的语的表达习惯和目的语读者的接受能力，译文生硬不通；有的却又译得过于灵活，忽视了原作的民族文化色彩从而丧失了原作的民族文化特色。文学翻译的理想境界应该是既保留原作的民族文化色彩，又要让读者看懂译作。

### 1.1.4 保留原作的节奏感

成熟的作家就像歌唱家一样，有自己独特的声音，他们的作品具有各自不同的节奏感，亦可称之为节奏形象。我们在做文学翻译时，不仅需要把具体的细节和整个上下文的主要情节进行对照，而且还需要把具体细节与狭义的上下文进行对照。在翻译之前，要精读原作，力图把握住原作的整个思想、气氛和情调等，但在具体翻译过程中，我们不可能把原作一笔译出，而是会逐句地进行翻译。原作的节奏感正是靠句子的具体组合方式而形成的。译文能否保留原作的节奏形象，当然也要由译文语言的句式、语调和声韵形象来决定。由此看来，保留原作节奏感，实际